

УДК 930.23

**ИСТОРИЯ ДЕЯНИЙ ДАВИДА, ЦАРЯ ИНДИЙ (1221):
ЛАТИНСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ*****Роман Хаутала****(Институт истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан)*

Настоящая статья содержит латинский текст, перевод на русский язык и комментарии к так называемой «Истории деяний Давида, царя Индии», содержащейся в седьмом послании католического архиепископа Акры Жака де Витри, посланного на запад 18 апреля 1221 года. «История Давида» представляет собой наиболее полную версию отчетов, которые начали циркулировать в лагере участников V Крестового похода в Египте, начиная с января–февраля 1221 года. Эти отчеты содержали смешанное описание военных кампаний хорезмшаха Ала ад-Дин Мухаммеда II, найманского хана Кучлука и Чингизхана. Военные действия двух последних исторических лиц были представлены в качестве победоносной военной кампании христианского «царя Давида» и, следовательно, потенциального союзника крестоносцев.

По словам Жака де Витри, «История Давида» была переведена на латынь с арабского языка после того, как она была доставлена принцу Антиохии Боэмунду IV его шпионами из мусульманских странах.

Предваряя текст «Истории», Жак де Витри сообщает, что султан Джазиры ал-Малик ал-Ашраф не смог послать свои войска против крестоносцев в связи с появлением неожиданной военной угрозы на восточных границах его владений. Очевидно, что под этой угрозой архиепископ Акры имел в виду появление монгольских войск Джебе и Субедея в Ираке в конце 1220 года. По словам Жака де Витри, появление этих известий в лагере крестоносцев в Дамииетте имело непосредственное влияние на ход V Крестового похода. Узнав о наступлении «царя Давида» на Ближнем Востоке параллельно с обнадеживающими известиями о грядущем прибытии в Египет императора Фридриха II, крестоносцы Дамииетты заметно воспрянули духом. Под влиянием этих известий и после прибытия подкреплений баварского герцога Людвиг I, папский легат Пелагий принял судьбоносное решение о наступлении на Каир, которое привело к полному разгрому крестоносцев в августе 1221 года и окончанию V Крестового похода.

Ключевые слова: V Крестовый поход, западная экспансия монголов, исторические документы, латинские источники, первые западные сведения о монголах.

Уроженец Шампани, Жак де Витри (1165/70–1240) получил образование в университете Парижа и был возведен в сан священника в 1210 году в приорате Св. Николая д'Уаньи в епархии Льежа. В 1213

году успех его проповеднической деятельности во Фландрии, направленной на организацию Альбигойского крестового похода, был замечен в Римской курии. Годом позже папа Иннокентий III назначил Жака де Витри официальным проповедником V Крестового похода во Франции [32, p. 7, 52; 33, p. 7, 10; 22, s. 103; 27, p. 1].

31 июля 1216 года, в преддверии крестового похода на Ближнем Востоке, папа Гонорий III назначил Жака де Витри новым архиепископом Акры с очевидным намерением предоставить ему полномочия для организации проповеднической деятельности на территории Латинского королевства Иерусалима. Прибыв в Акру осенью 1216 года, Жак де Витри организовал проповеднический тур по всем крупным городам франков на Ближнем Востоке, проповедуя крест не только латинянам, но и местным восточным христианам [18, p. 47–48; 33, p. 7; 22, s. 103; 45, p. 26–27].

Начиная с прибытия первых контингентов крестоносцев в Палестину в 1217 году, Жак де Витри принял непосредственное участие в V Крестовом походе, вплоть до его трагического окончания осенью 1221 года. По окончании крестового похода Жак де Витри вернулся в Акру, где он пребывал до 1225 года. Позже Жак де Витри вернулся в епархию Льежа и отказался от сана архиепископа Акры, чтобы принять участие в проповедовании VI Крестового похода во Фландрии [32, p. 8; 12, p. 25; 33, p. 7–8; 22, s. 103; 27, p. 1].

Письма Жака де Витри не имели широкого распространения в Западной Европе, сравнимого с популярностью его «Восточной Истории» [32, p. 8–9, 38]. Однако его седьмое письмо несомненно имело определенное влияние на западе в связи с тем, что оно было послано пяти адресатам [53, p. 30; 27, p. 4]. Дата написания письма окончательно выяснена Робертом Гюйгенсом и более не вызывает сомнений: Жак де Витри написал свое седьмое послание в Дамиетте 18 апреля 1221 года [27, p. 54–55; 33, p. 12].

В своем письме Жак де Витри описывает меры, принятые руководством крестового похода по поднятию морального и боевого духа крестоносцев [23, p. 137]; чему также способствовали, как сообщение о грядущем прибытии в Египет императора Фридриха II Гогенштауфена, так и, что важнее для настоящей темы, обнадеживающие новости с Востока. Жак де Витри сообщает, что султан Джазиры ал-Малик ал-Ашраф не смог послать свои войска против крестоносцев в связи с появлением неожиданной военной угрозы на восточных границах его владений. В объяснение случившегося Жак де Витри приводит два документа, содержащие смешанное описание военных кампаний хорезмшаха Ала ад-Дин Мухаммеда II, найманского хана Кучлука и Чингиз-хана. Военные действия двух последних исторических лиц представлены в качестве победоносной военной кампании христианского «царя Давида» и, следовательно, потенциального союзника крестоносцев [53, p. 30, 33–34, 36; 28, p. 429; 51, p. 143].

По словам Жака де Витри, оба документа были переведены на латынь с арабского языка. Однако вполне возможно, что переводу на латынь предшествовал перевод на французский язык [53, р. 30]. Если первый, более подробный документ был доставлен принцу Антиохии Бозмунду IV его шпионами из мусульманских странах, то второй документ был написан восточными купцами, что объясняет содержащиеся в нем упоминания наиболее ценных коммерческих товаров, поставляемых с Востока. Несмотря на очевидные несоответствия в документах, они несомненно основывались на одном оригинальном тексте: авторы обоих документов добавляли или опускали некоторые подробности по своему усмотрению, но сохранили структуру оригинального текста в первоначальном виде [53, р. 31; 51, р. 140; 49, р. 233, nota 6].

Ряд подробностей, содержащихся в документах, указывает на то, что автор оригинального текста был несторианином, по всей видимости, проживавшим в Багдаде. Так, анонимный христианский автор текста утверждает, что главным инициатором западного военного похода «царя Давида» был несторианский патриарх, пребывавший в Багдаде. Одновременно автор указывает на относительно дружественные отношения патриарха с халифом (деталь, показывающая, что изначально текст был написан не для латинской аудитории). К тому же, в некоторых сохранившихся манускриптах автор представляет очевидно несторианское обоснование конфликта «царя Давида» с грузинами, называя их еретиками, то есть восточными христианами, принявшими халкидонское вероисповедание [58, s. 54; 30, р. 48; 51, р. 143, 146; 10, s. 16; 47, р. 40].

Ниже приводится текст первого документа, содержащегося в письме Жака де Витри. Текст воспроизводится по критическому изданию Роберта Гюйгенса [27, no. vii, р. 141–148]. Все разночтения, встречающиеся в различных манускриптах, которые содержат копии письма Жака де Витри; равно как и текст второго документа, будут опубликованы в будущей монографии автора данной статьи.

Латинский текст

Excerpta de historia gestorum David regis Indorum, qui presbyter Iohannes a vulgo appellatur. In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti. Amen.

Hec est materia processus regis David, filii regis Israel, filii regis Sarchisi, filii regis Iohannis, filii de Bulgaboga credentis in Christo Iesu. Rex David prefatus est minor fratrum suorum. Pater eius, rex Israel, habuit sex filios, et hic fuit minimus omnium. Mortuo patre eius successit ei frater eius primogenitus et tam ipse rex quam pater eius, rex Israel, et avi et proavi eius erant obedientes regi Persarum qui vocabatur Chancana, quod dicitur

lingua nostra rex regum, et terra sua erat a Chasar usque Bellasachun, que terra est ultra flumen quod lingua persica dicitur flumen Geos.

Prefatus autem rex Persarum, congregatis astrologis suis, quesivit ab eis ut ei futura predicerent et que ventura essent post mortem eius. Qui iuxta consuetudinem eorum ceperunt puerum unum virginem, quem minui fecerunt utroque brachio et sanguinem eius recipientes in uno vase coniuraverunt illum et puer antequam mortuus esset predixit eis omnia. Dixit quoque quendam regem David nomine valde nobilem debere sibi subiugare regnum Persarum. Sic predictus Chancana rex Persarum quesivit ab eis quid super hoc dicerent, et si scirent in provincia illa aliquem regem qui vocaretur David. Qui dixerunt se nullum scire qui vocetur hoc nomine: *tamen rex Israel habuit filium unum parvulum qui vocatur David, qui nullius valoris est.* Dixit ergo rex prefatis astrologis: *Mittamus fratri suo ut nobis eum mittat et sic occidamus eum, et de nomine ipso nos liberabimus.* Misit ergo nuncios suos ad regem Indie, fratrem David, ut ei fratrem suum mitteret, quia ei volebat benefacere et honorifice promovere. Frater vero David, receptis super hoc nunciis, cum quibusdam fidelibus suis, de quibus confidebat, misit fratrem suum ad regem prefatum dubitans quid vellet facere de fratre suo. Veniente puero ad regem Persarum, letatus est valde rex de adventu suo. Puer osculatus est terram coram eo eumque devotissime salutavit. Qui valde formosus erat, quem statim ut vidit rex, misertus est eius.

Aderant ibi due uxores regis, quarum una erat filia regis Iohannis, amita regis Israel, patris David, altera erat filia regis Chanichi, ex qua filium habebat qui vocabatur Philippus. Que dixerunt ei: *Neque vos timetis deum? Puer hic ad vos sub fide vestra advenit et est sub umbra vestra et pedibus tetigit tapete vestrum, et vultis eum morti tradere pro verbis diabolicis vobis annunciatis, videlicet pro his que dixit vobis puer quem minui fecistis et interfici?* Et valde istud ei improperabant uxores eius, quarum una erat christiana, scilicet amita patris ipsius David, et altera incredula. Sic rex verecundiam habuit in corde suo et consideravit quid de hoc facturus esset. Demum permissione divina permisit eum repatriare. In continenti puer cum suis equitavit et instinctu divino per diem et noctem equitavit XL leucas, tantum properans reditum suum equitaturas mutando.

Accesserunt ad regem scribe et astrologi sui improperantes ei quod male fecerat, quia ipsum redire permiserat. Rex in continenti penitens de eo quod fecerat, misit post eum cursores equites ut eum apprehenderent. Quem invenire non potuerunt: evaserat enim voluntate divina. Demum venit ad terram fratris sui.

Post hec spacio trium annorum mortuus est frater eius omnesque de regno convenerunt in eum elegeruntque ipsum in regem ipsorum pro eo, quod videbatur formosus, discretus et magnanimus, et virtute divina primo bono omine promoverunt eum in ordinem secundum consuetudinem predecessorum suorum et deinde unxerunt eum in regem; deinde copulaverunt ei in uxorem filiam regis Damachagi.

Et in tantum ipse laboravit, quod gentis maxime copiam congregavit, quam utique nemo dinumerare poterat, et equitavit super terram Chancana regis Persarum. Cui prefatus rex Persarum Chancana occurrit cum multitudine magna et adinvicem pugnaverunt. Sic voluntate divina et auxilio vivifice crucis rex David prevaluit ipsumque devicit, et maior pars gentis eius occisa fuit preter quosdam, qui lavacro baptismatis abluti sunt. Captus est etiam rex Persarum Chancana predictus et aureis compedibus astrictus et super currum ductus captivus in terram regis David.

Predictus rex David subiugavit sibi totam terram illius, quod regnum vocatur regnum regis regum Sarracenorum, in quo sunt LXIII magne civitates, quarum una vocatur Damagalcha, alia Chasahar, alia Lakehelech, Melech, Bessibehelec, Chaten, Asguchent, Chaogent, Bakara, Samarchanda, Phargana, Agagya. A Chasahar usque Phargana X diete, a Phargana usque Chaogent alie X diete, a Chaogent usque Bachara XX diete, a Bachara usque Zarmich VIII diete, a Zarmich usque ad Bokarichi X diete, a Bokarichi usque ad Abiar X diete, item a Zarmich usque Bellasachun X diete.

Postmodum venit rex David ad terram que dicitur Alaanar, que est in confinio Indie. In provincia vero, ubi est prefata civitas Alaanar, sunt tante civitates, quas dinumerare nemo posset. Civitas in qua rex Persarum morari consueverat, Gasne vocatur, que est maxima civitas et populosa valde, in qua sunt quingente machomerie et totidem scole et sexcenti fundeti, ubi hospitari consueverant sophi Sarracenorum, qui dicuntur lingua nostra monachi. Prefatus rex David pugnavit postmodum cum rege predictae terre, que dicitur Alaanar, et devicit eum et tota fere gens eius occisa est preter quandam partem, que conversa est ad fidem nostram, et subiugata sibi tota terra illa reversus est ad terram que vocatur Chatha.

Tunc erant treuge inter regem Chatha et Chavarsmisan, et erant inter eos terre pro indiviso, scilicet Bachara, Samarchant, Bellasachun. Prefatus Chavarsmisan misit nuncios suos ad regem David et concordavit cum eo deditque ei totam terram quam habebat ultra fluvium Geos. Postquam ipse fuit securus de rege David, congregavit gentem maximam et ivit super quandam provinciam que vocatur Chorasana, et super magnum Arach et parvum Arach, que sunt magne provincie, et Diarbechen, et venit prope Baldach per sex dietas. Qui misit nuncios suos ad caliphum Baldacensem, qui dominatus fuerat in Baldach per annos XLI, qui vocatur Alenanser Lenidalla, quod est interpretatum auxilium legis divine: istud est cognomen eius, nomen eius vocatur Romanzur filius Mostadi. Vnde et diffidavit eum.

Caliphas magno timore ductus, quia vires habere non poterat ut resisteret ei, consuluit fideles suos qui dixerunt ei ut rogaret Iaphelech, id est patriarcham Indorum, qui in civitate Baldach morabatur, quod mitteret regi David ut treugas frangeret Chavarsmisan et sic cessaret ab infestatione sua. Prefatus caliphas nocte equitavit cum quibusdam de suis, quia die equitare non consuevit nisi statutis diebus, et ivit ad domum patriarche, qui morabatur in Baldach. Quem statim ut vidit patriarcha,

honorifice suscepit et letatus est valde de adventu suo. Tunc allocutus est eum caliphas dicens: *In maximo articulo peto auxilium tuum, et fidus amicus in necessitate probatur: ecce nequam iste Chavarsmisan super nos potenter advenit et si occupaverit terra istam, omnes christianos tuos morti tradet, quia valde eos odio habet.* De quo respondit patriarcha, verum fore. Tandem dixit ei caliphas quia *hoc modo me iuvare potestis. Rex David et omnes alii qui custodiunt legem vestram, vobis obediunt: rogo ut per litteras et nuncios vestros regi David precipiendo mittatis ut guerram moveat Chavarsmisan, et sic cessabit a molestatione nostra. Scio enim pro certo quod, si rex David ipsum molestare ceperit, in continenti ipse repatriabit. Nam si hoc michi compleveritis, vobis et omnibus qui tenent legem vestram, quicquid volueritis concedemus.* Respondit ei patriarcha: *Vos scitis quia sacramento tenemur omnibus predecessoribus vestris et vobis, ut nullas litteras mittamus alicui regi christianorum nec aliqua nova ei significemus de terra vestra.* Ad quod respondit caliphas: *Ego sum dominus huius terre et caliphas prophetarum Sarracenorum: super hoc licenciam vobis concedo et litteras securitatis inde vobis faciam.* Sic patriarcha exaudiens preces caliphe misit regi David ut dicto Chavarsmisan treugas infringeret. Quo audito rex David congregavit gentem innumerabilem et equitavit super terram Chavarsmisan. Audiens istud Chavarsmisan ad propria rediit. De quo letatus est valde caliphas offerens maximam auri quantitatem patriarche, quam omnino patriarcha recipere recusavit: unum tantum rogavit, ut faceret ei dirui quandam machomeriam, que erat super ecclesiam patriarche, que sibi magnam inferebat molestiam. Quam prefatus caliphas sic funditus subvertere fecit in nocte, quod in die etiam signum ipsius non comparuit, et istud fuit primum malum omen legis sarracene.

Preterea postquam Chavarsmisan ad terram suam rediit, voluit libenter pacificari cum rege David, quod ille penitus recusavit, et sic congregavit gentem innumeram et transivit flumen Geos preparans se regi David potenter oppositurum. Quem rex David viriliter devicit in campo, et maior pars gentis sue occisa fuit. Asserunt quidam eum fuisse mortuum, quidam vero dubitant ubi sit.

Iterato congregavit gentem maximam rex David et XVI alios magnos viros, quorum unus habebat C milia hominum, alius CC milia vel parum plus vel parum minus, et divisit exercitum in XL crucibus, quarum quelibet continebat sub se C milia hominum, et venit citra flumen Geos et cepit Choarismen et Moa et Bendei, Techris, Nanru, Sarches, Thus, Tarsis, Dargan, Chorasani, Nichaguar, Termede, Baguarda, Nassa, Bastem, Edabamagan, Ceregi, Bolche, Segisten, Saarsitan, Messedali, Chechi, Mean, Seheri, que omnes sunt magne civitates, preter alia parva castra et villas, que fuerunt CC, et regnum soldani Soniar, in quo sunt he civitates: Musahar, Delbikan, Deschaan, Curchaan et alia provincia, que dicitur Delgor, in qua sunt VIII magne civitates, et regnum de Marendran, in quo

sunt VIII civitates magne et CC castra, et terra ista in longitudine est XX dierum et in latitudine XII. Et hic est finis terrarum Chavarsmisan.

Regnum soldani Tagiel est in introitu regni Persarum, quod dicitur magnum Arach, id est magnum regnum, quod per tres menses potest equitari, et caput huius regni est quedam civitas que vocatur Rahi. Alie civitates vocantur Auher, Scharrai, Sehemenech, Sehemanan, Casvin, Senchan, Cham, Chaschan, Amedan, Esbohan, Sanguhaa, Senchehan, Conine, Amiana, et castra plusquam CCC. In terra de Diarbakan sunt he civitates: Mirris, Eiohan, Bellochan, Cohai, Change, Eschenii, Aramie, Enuschaar, Meraga, Sada, Chanoguin, Testemodi, Sardahan, Guarduhil, Munedo, Solemes, et terra ista est XLVII dierum in longitudine. Item in provincia que dicitur Chanka sunt XX civitates et castra CXX, et regnum istud vocatur regnum Ebibeth, quod dicitur parvum Arach, id est parvum regnum.

Omnes prefatas terras subiugavit sibi rex David et distat a Baldach per V dietas et a Musseech per totidem dietas, et caput exercitus pervenerat ad terram Georgianorum, quos devicit et abstulit eis XL castra, quia, cum essent christiani, confederati erant cum Sarracenis.

Post hec rex David misit nuncios suos ad calipham de Baldach, qui tulerunt super caput suum vexillum, in quo erat crux, quando intraverunt Baldach. Quibus dixerunt Sarraceni: *Quare fertis super caput vestrum crucem, cum sitis in Baldach (que dicitur sarracenicis Darheselem, quod est interpretatum curia salutis) et in facie Sarracenorum?* Quibus dixerunt nuncii: *Dominus noster, rex David, precepit nobis ut hoc modo intremus terram, aliter vero non; quod si nolueritis, revertemur.* Significatum est hoc caliphe, qui dixit: *Intrent sicut velint.* Quos statim ut caliphas vidit, honorifice suscepit assurgens eis, quos iuxta se sedere fecit. Cui nuncii ex parte domini sui per interpretem locuti sunt dicentes: *Rex noster vos salutatur et significat quod noster Iaphelech, id est patriarcha, multum se commendat de vobis, quod sincerum semper habuistis animum erga christianos et honorastis ecclesias nostras, pro quo ipse concedit vobis sextam partem terre quam tenetis, et vult habere Baldach, ut sit ibi sedes patriarche.* Quibus dixit caliphas: *Rex virtute divina subiugavit sibi tantam terram et ubique personaliter esse non potest. Oportet ut per terras conquisitas statuatur baiulos suos: supplico ergo ut me in terra ista baiulum suum statuatur, et dabo ei tantum pecunie quantum ipse voluerit.* Nuncii dixerunt: *Non venimus ad querendam pecuniam, sed quia audivimus vos fecisse dirui sanctam Ierusalem, tantum pecunie ferimus, quod muros ipsius auro et argento reedificabimus.* Obtulit nunciis exennia valentia C milia bisantiorum, que nuncii recipere noluerunt.

Quando autem rex David pervenit ad terram que dicitur Casvin, quam sibi subiugavit, dimisit ibi baiulum suum cum paucis de suis, et dimittens terram illam post tergum suum, homines illius civitatis interfecerunt baiulum regis et alios de familia sua. Quod cum audisset rex, misit partem gentis sue ad obsidendam terram illam, que obsessa fuit VI diebus.

Septimo die in medio noctis ceciderunt tres turre et VI cubiti de muris predictae civitatis et ingredienti christiani terram ipsam occiderunt in ea LXXX milia hominum pugnatorum.

Перевод

Выдержки из истории деяний Давида¹, царя Индий², которого в просторечии зовут пресвитером Иоанном. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь.

¹ Из дальнейшего повествования ясно, что под именем Давид понимается найманский хан Кучлук, к числу его деяний приписывают и монгольские завоевания, происходившие и после него в 1218 году. На данный момент сложно объяснить, почему Кучлук был назван Давидом.

Среди существующих интерпретаций, в первую очередь следует упомянуть отождествление «царя Давида» с грузинским королем Давидом IV Строителем (1089–1125). Военные победы Давида IV над «сарацинами» произвели неизгладимое впечатление на средневековых христианских авторов XII века, и имя грузинского «царя Давида», ставшее нарицательным, неизменно ассоциировалось с ожидаемой военной поддержкой крестоносцам со стороны восточных христиан [40, p. 256, nota 43; 53, pp. 19–20; 17, s. 113; 49, pp. 228–229]. Однако утверждение о том, что автор настоящего текста действительно считал, что «царь Давид» был грузинским королем [6, III, с. 31–32], представляется довольно сомнительным. Во-первых, автор «Истории деяний Давида» был несторианином и должен был прекрасно отдавать себе отчет, что описываемые завоевания не могли быть осуществлены грузинским королем [49, p. 233, nota 6]. Во-вторых, упоминание в тексте «Истории» нападения «царя Давида» на грузинов не могло оставить никаких сомнений и у Жака де Витри в том, что Давид не был грузинским правителем.

Несомненными являются параллели с ветхозаветным Давидом: так же, как и библейский Давид, «царь Давид» является младшим среди своих братьев и с трудом избегает казни, уготовленной ему «Хан-и-хананом», сравнимым с ветхозаветным Саулом [10, s. 23]. Приводя цитату из Псалтыря в своей «Дамиевтинской истории» [26, s. 258], Оливер из Падерборна непосредственно сравнивал деяния «царя Давида» с триумфом «Нового Израиля» во главе с ветхозаветным Давидом [23, p. 138; 10, s. 23]. Однако отождествление с библейским Давидом всякого нового правителя, на которого возлагались надежды реформации христианского общества, встречались и ранее [19, p. 35].

Более интересной представляется версия, что Кучлук действительно имел второе имя Давид. Он мог получить это имя при крещении в несторианство, а имя Кучлук могло быть его официальным титулом, распространенным среди найманов [53, p. 32; 48, p. 699; 49, p. 235; 4, с. 10]. Однако на данный момент не имеется ни одного источника, который бы непосредственно подтвердил, что Кучлук звался Давидом.

² В средневековой христианской космографии Азия обычно называлась Индией и делилась на несколько частей [36, p. 9]. Впервые разделение между Большой и Малой Индией упоминается в латинском тексте IV века «Expositio totivs mvndi et gentium». Третья, Средняя Индия, появляется в V или VI веке в агиографических описаниях мученичества Св. Варфоломея. В XIII веке название и расположение всех трех Индий варьировались от автора к автору, но неизменно связывались с местом мученичества Св. Матфея, Св. Варфоломея и Св. Фомы. Место кончины последнего из этих апостолов обычно ассоциировалось с

Вот повествование о преуспейнии царя Давида, сына царя Израиля, сына царя Саркиса³, сына царя Иоанна, сына царя Билге Бука⁴, верующего в Иисуса Христа. Упомянутый царь Давид – младший из своих братьев. У отца его, царя Израиля, было шесть сыновей, из которых Давид был самым младшим. По смерти его отца унаследовал ему его первенец. И, как этот царь, так и его отец, царь Израиль, и деда и прадеды его подчинялись царю персов, которого звали Хан-и-ханан⁵, зовущегося на нашем языке царем царей. И земля его была от Кашгара⁶ до Баласагуна, которая находится за рекой, зовущейся на персидском языке Геоном⁷.

Упомянутый же царь персов, собрав своих астрологов, просил их предсказать ему будущее и что случится после его смерти. Они, по их обыкновению, взяли одного девственного мальчика и отрубили ему обе руки, дав стекать крови в один сосуд, и начали заклинать мальчика, который предсказал им все перед тем, как умереть. Он сказал, среди прочего, что некий царь, по имени Давид, весьма благородного происхождения, должен подчинить себе царство персов. Услышав это предсказание, Хан-и-ханан, царь персов, спросил их, что они скажут по этому поводу, и знают ли они, в какой провинции правит царь, которого зовут Давидом. Они сказали, что не знают никого, кого звали бы Давидом: «только у царя Израиля был один ребенок по имени Давид, не имевший никакого значения». Сказал тогда царь упомянутым астрологам: «Напишем его брату, чтобы он послал Давида к нам, и так уьем его и избавимся от его имени».

современным индийским полуостровом [42, pp. 33–34]. Там же, по мнению большинства авторов, располагалось и царство пресвитера Иоанна, согласно содержанию приписываемого ему письма, циркулировавшего в Европе, начиная примерно с 1165 года [42, pp. 35–36; 8, p. 63, 66; 10, s. 21; 6, II, с. 443]. Следует отметить, что, как и в случае главного героя настоящего повествования, важнейшим достижением пресвитера Иоанна рассматривалась его победа над «царем Персии» [53, pp. 21–22; 36, p. 10; 43, p. 60, 6, II, с. 441].

³ Саркис – имя, широко распространенное среди несториан и монофизитов и соответствующее русскому Сергию. Бар-Эбрей связывал крещение керейтов с именем Св. Саркиса [53, p. 32; 41, p. 160; 22, s. 111].

⁴ По всей видимости, здесь имеется в виду хан найманов, Инанч-Билге Бука-хан, упоминаемый в «Сокровенном сказании монголов» и который был дедом или дядей Кучлука [56, p. 270; 53, p. 32; 48, p. 581; 51, p. 140].

⁵ Хан-и-ханан являлся одним из титулов гурхана каракитаев. Не исключено, что имя отца Кучлука, Таян-хан, было официальным титулом, полученным найманским ханом от гурхана в знак его официального подчинения каракитаем [53, p. 32; 51, pp. 140–141].

⁶ Здесь и далее, все географические наименования приводятся согласно интерпретации Жана Ришара [53, pp. 41–54].

⁷ Обычно средневековые христианские авторы отождествляли Геон, то есть одну из 4 ветхозаветных рек, проистекавших из Рая, с Нилом. Однако в данном случае, несомненно, речь идет об Амударье [25, p. 239; 37, pp. 635–636; 22, s. 111, 115].

Поэтому он направил своих посланников к царю Индии, брату Давида, с распоряжением, чтобы тот послал к нему своего брата под предлогом того, что он хотел бы облагодетельствовать Давида и возвысить в почестях. Брат Давида, получив это распоряжение от посланников, отправил своего брата к упомянутому царю вместе с некоторыми из его верных людей, к которым он питал особое доверие; поскольку не был уверен, что тот хочет сделать с его братом. Когда же мальчик прибыл к царю Персии, царь был весьма рад его появлению. Мальчик приветствовал его покорнейше, целуя землю у его ног. Он был так красив, что царь, в тот же момент, как его увидел, сжался над ним.

Там же присутствовали и две жены царя, из которых одна была дочерью царя Иоанна, теткой царя Израиля, отца Давида; а другая была дочерью царя Chanichi, от которой царь имел сына по имени Филипп. Они сказали царю: «Разве вы не боитесь Бога? Мальчик этот прибыл к вам, вам доверившись, и в вашей тени преклонил колени на вашем ковре. А вы хотите предать его смерти из-за дьявольских слов, вам возвещенных, то есть из-за того, что вам сказал мальчик, которого вы искалечили и убили!» И сильно за то упрекали царя его жены, из которых та, которая была теткой отца Давида, была христианкой, а другая была неверной. И так царь устыдился в своей душе и задумался, что делать дальше. Наконец, с позволения Бога, он разрешил ему вернуться в свою землю. Мальчик немедленно отправился верхом на лошади вместе со своими спутниками, и, по наущению Бога, он скакал днем и ночью 40 миль и ускорял свое возвращение, меняя по дороге лошадей.

Подступили к царю его писцы и астрологи, упрекая его, что он поступил неправильно, позволив Давиду вернуться. Тут же раскаявшись в том, что сделал, царь послал ему вслед гонцов на лошадях, чтобы те его захватили. Но те не смогли его найти: и поистине, он спасся по воле Бога. В конце концов, он прибыл в землю своего брата.

После этого, через три года, умер его брат. И все в царстве сошлись в едином мнении и избрали его своим царем, поскольку они видели, что он красив, мудр и великодушен. И, по обычаю его предшественников, они возвели его в новое звание, получив, по воле Бога, первое благоприятное предзнаменование. Вслед за тем, они помазали его царем. После чего они женили его на дочери царя Damachagi⁸.

И он приложил множество усилий, чтобы собрать из своего народа столь большую армию, что никто не мог ее перечесть; и вторгся с конным войском в землю Хан-и-ханана, царя персов. Ему навстречу выступил Хан-и-ханан, упомянутый царь персов, с великим мно-

⁸ Имя, не поддающееся идентификации [см. подробнее: 51 р. 151; 49, р. 234, nota 6].

жеством воинов, и они сразились друг с другом. Вот как, волей Бога и содействием животворящего креста, царь Давид восторжествовал и одержал полную победу над ним⁹. И воины царя персов были, по большей части, убиты, за исключением тех, кто был очищен обрядом крещения. Так же был захвачен и Хан-и-ханан, упомянутый царь персов, и привезен пленником в золотых оковах на колеснице в землю царя Давида¹⁰.

Упомянутый же царь Давид подчинил себе всю его землю, которая называется царством царя сарацинских царей, где есть 64 больших города, из которых один зовется Алмалык; другой – Кашгар; а остальные – Койлык, Мелех, Бешбалык, Хотан, Озкенд, Ходжент, Бухара, Самарканд, Фергана¹¹, Агагия. От Кашгара до Ферганы – 10 дней пути¹². От Ферганы до Ходжента – другие 10 дней пути. От Ходжента до Бухары – 20 дней пути. От Бухары до Зарнука – 8 дней пути. От Зарнука до Беркуха – 10 дней пути. От Беркуха до Абиара – 10 дней пути; равно как и от Зарнука до Баласагуна – 10 дней пути¹³.

Позже царь Давид пришел в землю, зовущуюся Алааннахр¹⁴, которая находится на границе с Индией. В этой провинции, где располагается упомянутый город Алааннахр, находится так много городов, что никто не в силах всех их перечислить. Город, в котором имел обыкновение пребывать царь персов, зовется Газной и является самым крупным и густонаселенным городом, где есть пятьсот мечетей и столько же религиозных школ; а также – шестьсот фундуков, в которых имеют обыкновение останавливаться суфии сарацин, зовущиеся на нашем языке монахами. Затем упомянутый царь Давид сразился с царем упомянутой земли, которая зовется Алааннахр, и

⁹ В действительности, найманский хан Кучлук смог захватить в 1211 году территорию каракитаев благодаря тому, что хорезмийцы разбили армию гурхана в Иламышской степи в сентябре предыдущего года [46, p. 72; 53, p. 33, 44, nota 5; 30, p. 38; 48, p. 699; 11, p. 46; 3, c. 50–51; 41, p. 160; 55, p. 262; 13, pp. 193–194].

¹⁰ Также и мусульманские авторы подтверждают, что Кучлук выказал знаки почести плененному гурхану Елюю Джулху, оставив его формальным правителем империи каракитаев вплоть до смерти гурхана, имевшей место в 1213 году [53, p. 33; 3, c. 51, 82; 51, p. 141; 55, p. 262; 13, p. 194].

¹¹ Имеется в виду вся ферганская долина, а не современный город Фергана [53, p. 44, nota 6; 1, III, c. 527].

¹² Можно сказать, что в среднем один день пути равнялся примерно 50 километрам; однако это расстояние заметно варьируется [22, s. 123–124].

¹³ Следует отметить, что далее автор «Истории» сообщает о совместном правлении Давида и хорезмшаха на этих территориях. В действительности, бывшие владения каракитаев в Мавераннахре перешли под управление Мухаммеда II после победы над войсками гурхана в сентябре 1210 года [53, p. 36, 45, nota 9; 3, c. 50; Richard 1996a, p. 142; 13, p. 194; 1, III, c. 533].

¹⁴ Термин, не встречающийся в арабской историографии, но, несомненно, противопоставленный арабскому термину Мавераннахр и обозначающий земли на юг от Амударьи. Эти территории находились под управлением Гуридов [53, p. 36, 44, nota 7].

победил его, и почти весь народ его был истреблен, за исключением той части, которая была обращена в нашу веру¹⁵. И, подчинив себе всю ту землю, он направился в землю, которая зовется Катай¹⁶.

В то время было перемирие между царем Катая и хорезмшахом, и они правили совместно в землях Бухары, Самарканда и Баласагуна¹⁷. Упомянутый хорезмшах направил к царю Давиду своих послов и заключил с ним перемирие, предоставив ему всю землю, которой он владел за рекой Геон. Обезопасив себя от царя Давида, он собрал величайшее множество своего народа и пошел на некую провинцию, зовущуюся Хорасан, а также на большой и малый Ирак, которые являются крупными провинциями, и на Азербайджан, приблизившись к Багдаду на шесть дней пути¹⁸. Он направил своих представителей к халифу Багдада, который правил в Багдаде 41 год и которого зовут ан-Насир лид-Дин Аллах, что значит «помощь божественного закона»: это его эпитет, тогда как имя его – Романзур, сын Мустади. И таким образом хорезмшах отверг вассальную зависимость.

Халиф, побуждаемый непомерным страхом, что с людьми, которые у него имелись, он не смог бы противостоять хорезмшаху; посоветовался с доверенными лицами, которые убедили его попросить Яфелита, патриарха Индий¹⁹, пребывавшего в городе Багдаде, побудить царя Давида расторгнуть перемирие с хорезмшахом, чтобы хорезмшах прекратил вражду с халифом. Упомянутый халиф поехал к нему в сопровождении доверенных лиц верхом на лошади ночью, поскольку днем он не имел обыкновение ездить на лошади, кроме установленных дней; и прибыл в дом патриарха, проживавшего в Багдаде. И как только патриарх увидел его, то он принял его с почтением и был весьма рад его прибытию. Тогда обратился к нему халиф,

¹⁵ В действительности, эти территории Гуридов вместе с Газной были завоеваны хорезмшахом к 1215 году [53, р. 27, 36, 44, nota 7; 13, р. 166]. Однако вполне возможно, что автор «Истории» имеет в виду события десятилетней давности: в октябре 1204 года каракитайские войска спасли Хорезм от вторжения армии султана Шихаб ад-Дина ал-Гури, нанеся сокрушительное поражение гуридской армии в союзе с хорезмийскими и караханидскими войсками [3, с. 45; 41, р. 160; 13, р. 165; 1, I, с. 413–415]. Возможно, что именно на это сотрудничество между хорезмийцами и каракитаями указывает автор, сообщая далее о перемирии между Кучлуком и Мухаммедом II [28, pp. 429–430].

¹⁶ То есть территория бывшей каракитайской империи [53, р. 33; 22, s. 116–118].

¹⁷ Баласагун остался в непосредственном управлении Кучлука [13, р. 194].

¹⁸ Имеется в виду победоносная кампания хорезмшаха Мухаммеда II 1217 года в Персии и Ираке [53, р. 34, 45, nota 10; 3, с. 52–53]. Следует отметить, что Мухаммед II не захватывал Азербайджана, но удовлетворился признанием вассальной зависимости со стороны его правителя, атабека Узбека [53, р. 37; 3, с. 52–53; 51, р. 143].

¹⁹ Яфелит – латинская транскрипция арабского названия католикоса несториан [37, р. 644; 17, s. 295]. Здесь имеется в виду Мар Яхбаллаха II [30 р. 48].

говоря: «По крайней надобности я прошу у тебя помощи, и верный друг познается в беде: ибо пришел против нас негодный хорезмшах со всеми своими силами, и если он захватит эту землю, то предаст всех твоих христиан смерти, поскольку чрезвычайно их ненавидит». На что ответил патриарх, что так оно и было бы. И наконец сказал ему халиф: «Ты можешь помочь мне следующим образом. Царь Давид и все другие, кто соблюдает ваш закон, вам повинуются: прошу, чтобы вы послали предписание царю Давиду посредством ваших писем и посланников, дабы он начал войну с хорезмшахом и тем самым заставил его прекратить притеснять нас. Ибо я уверен, что если царь Давид начнет с ним враждовать, то он немедленно возвратится в свои земли. И поистине, если вы исполните мою просьбу, то мы исполним любое ваше желание или всех тех, кто придерживается вашего закона». Ответил ему патриарх: «Как вы знаете, мы остаемся верными клятве, данной вам и вашим предшественникам, согласно которой мы не посылаем никаких писем никаким царям христиан и не сообщаем им никаких сведений о вашей земле». На что ответил ему халиф: «Я являюсь господином этой земли и халифом сарацинских пророков: даю вам разрешение сделать это и предоставлю вам охранные грамоты». Так патриарх, прислушавшись к просьбам халифа, направил послание царю Давиду, дабы тот расторг перемирие с хорезмшахом²⁰. Получив это послание, царь Давид собрал несмет-

²⁰ Данное указание на решающую роль католикоса в развязывании военного конфликта между «царем Давидом» и хорезмшахом является очевидным свидетельством того, что текст «Истории деяний Давида» был составлен в несторианских кругах. Возможно, несториане стремились подчеркнуть степень влияния католикоса на могущественного азиатского правителя. Однако сам текст, по всей видимости, не был изначально составлен для западных читателей, поскольку в данной интерпретации католикос выступает в качестве исполнителя политических устремлений багдадского халифа [30 p. 48; 51 p. 143].

Без сомнения, утверждение о непосредственном влиянии католикоса на развязывание конфликта между Чингисханом и хорезмшахом нужно признать, как намеренное искажение действительности. Вполне вероятно, однако, что описание диалога между багдадским халифом и католикосом является отражением не совсем чисто плотной дипломатической деятельности халифа ан-Насира. Будучи непримиримым врагом хорезмшаха, ан-Насир смог успешно спровоцировать конфликт между хорезмшахом и гуридским султаном; в чем хорезмшах смог убедиться лично, получив доступ к дипломатической переписке Гуридов после взятия Газны в 1215 году. Более того, в письмах ан-Насира, содержащих подстрекательства против хорезмшаха, Ала ад-Дин Мухаммед II обнаружил свидетельства того, что халиф планировал создание военного союза между Гуридами и «язычниками» каракитаями [3, с. 55; 51, p. 143; 13, p. 165, 168, 184; 1, I, с. 416].

Эти свидетельства стремления халифа уничтожить своего политического противника любой ценой, послужили основой для утверждений Ибн ал-Асира и других арабских хронистов о том, что ан-Насир находился в тайной переписке с Чингиз-ханом и являлся инициатором хорезмийской кампании монголов [3, с. 85–86; 51, p. 143; 22, s. 112; 2, с. 67–68; 13, p. 168].

ное множество своего народа и напал с конным войском на землю хорезмшаха. Хорезмшах же, узнав об этом, вернулся в свою землю²¹. Халиф очень этому обрадовался и предложил патриарху огромное количество золота, которое тот отказался принять: он просил только, чтобы халиф распорядился разрушить для него одну мечеть, которая возвышалась над церковью патриарха и доставляла ему чрезвычайное неудовольствие. Упомянутый халиф разрушил ее до основания ночью, так что днем от нее не осталось и следа; что было первым злосчастливым предзнаменованием сарацинского закона.

После того, как хорезмшах вернулся в свою землю, он, по доброй воле, хотел было примириться с царем Давидом. Но тот всецело отверг его предложение, и так хорезмшах, собрав бесчисленное войско, переправился через реку Геон, приготовившись дать отпор царю Давиду со всеми своими силами. Царь Давид доблестно победил его на поле боя, и воины его, по большей части, были убиты²². Одни утверждают, что хорезмшах умер; другие же не способны сказать, где он сейчас находится²³.

Царь Давид еще раз собрал великое войско вместе с 16 другими могущественными предводителями, из которых один имел 100 тысяч воинов, другой – 200 тысяч, или немногим больше или меньше. Он разделил войско на 40 крестов²⁴, каждый из которых содержал в себе

²¹ В действительности, хорезмшах отказался от нападения на Багдад после того, как его авангард, отправленный Мухаммедом II из Хамадана против халифа, сильно пострадал от снежной бури в Асабадском перевале и был полностью уничтожен кочевниками племен Парчам и курдами племени Хаккар [53, p. 34; 3, с. 55–56; 38, p. 13; 34, pp. 411–412; 13, p. 184; 24, pp. 224–226; 1, I, с. 439, II/1, с. 141].

²² Очевидно, что автор оригинального текста не только не знал или не хотел признавать того, что Кучлук отказался от своей несторианской религии и обратился в буддизм после провозглашения его гурханом в 1213 году, но и был уже достигнут монгольскими войсками и убит к моменту начала конфликта хорезмшаха с Чингиз-ханом [53, pp. 33–34; 30, p. 38; 48, p. 699; 3, с. 82; 55, p. 262; 54, pp. 177–178]. Поэтому дальнейшие завоевания, осуществленные, в действительности, монголами, представляются как свершения того же «царя Давида» во имя христианской религии.

²³ Хорезмшах умер в декабре 1220 года на острове Ашур-Ада в Каспийском море [53, p. 47, nota 16; 3, с. 92; 1, I, с. 493].

²⁴ По всей видимости, здесь имеется в виду, что каждое крупное подразделение царя Давида имело свое изображение креста. Судя по дальнейшему описанию визита его эмиссаров в Багдад, это изображение должно было располагаться на знамени.

Вполне возможно, что те подразделения монголов, которые придерживались несторианского исповедания, действительно использовали символику креста на своих знаменах [20, pp. 57–58]. С другой стороны, грузинский амир-спасалар Иванэ сообщает в своем письме, адресованном папе Гонорию III в 1223 году [21, no. 252, pp. 179–180], что монголы намеренно несли перед собой крест, чтобы ввести в заблуждение грузин, выдавая себя за христиан, и чтобы

100 тысяч воинов; пришел в земли по эту сторону реки Геон и захватил Хорезм, Амул, Techris, Мерв, Серахс, Тус, Туршиз, Дамган, Хорасан, Нишапур, Тирмиз, Абивард, Насу, Бистам, Данданакан, Керки, Балх, Систан, Шаристан, Мешхед, Chechi, Мехнэ, Сари. Все – большие города. А также – небольшие города и крепости, которых было 200. И царство султана Санджара, в котором находятся следующие города: Мисурган, Долбикан, Дехистан, Гомбеде-Кавус²⁵ и другую провинцию, которую называют Гор и в которой есть 8 больших городов. И царство Мазендеран, в котором есть 8 больших городов и 200 крепостей. И земля эта тянется на 20 дней пути в длину и 12 – в ширину. И здесь кончаются земли хорезмшаха.

Царство султана Тугрила располагается на входе в царство персов, которое называют большим Ираком²⁶, что значит большое царство, которое можно объехать за три месяца верхом на лошади. И столицей этого царства является один город, который называют Рей. Другие города называются Абхар, Шарех, Савамак, Семнан, Казвин, Зенджан, Кум, Кашан, Хамадан, Исфахан²⁷, Саганиян, Зенджан, Канеин, Амиана; и еще более 300 крепостей. В земле Азербайджана находятся следующие города: Мирес, Авджан, Бейлаган, Хой, Гандза, Шемаха, Урмия, Ушнух, Марага, Сада, Хонедж, Тестемоди, Сарджахан, Вартан, Мунедо, Селмас²⁸; и земля эта простирается в длину на 47 дней пути. Также в провинции, которую называют Кухистан, есть 20 городов и 120 крепостей, и царство это зовут царством Абу Бахра²⁹. Его называют малым Ираком, то есть малым царством.

напасть на них, не дав им времени организовать сопротивление. Таким образом, монголы могли использовать символику креста в тактических целях, что подтверждает и армянский хронист Киракос Гандзакец [20, pp. 57–58; 31, p. 12, 30, p. 49; 29, pp. 249–251; 22, s. 114].

Следует также отметить, что знамена монгол нередко имели символическое изображение птицы – куш [5, с. 103; 6, III, с. 33]; которое их противники могли принять за изображение креста.

²⁵ К моменту смерти султана Санджара в 1157 году, ему подчинялись не только эти города в Голестане, но намного более обширные территории Хорасана, включая и Мерв, где находится его мавзолей [53, p. 36, 48, nota 19].

²⁶ Ирак-и аджам, захваченный в 1194 годом отцом хорезмшаха Мухаммеда II, Текешом, у последнего сельджукского правителя региона, Тугрила III [53, p. 37, 49, nota 22].

²⁷ В действительности, монголы смогли захватить Исфахан только осенью или в декабре 1237 года [15, p. 336].

²⁸ Показательно, что в данном списке отсутствует наименование столицы Азербайджана, Тебриза; чей правитель, атабек Узбек, подчинился монголам только осенью 1221 года, то есть после написания данного письма [53, p. 37, 49, nota 23; 16, I, p. 294].

²⁹ Рази ад-Дин Абу Бахр ибн Али, правитель горной области Кухистан на юге Хорасана. После смерти Абу Бахра в 1218 году, его преемник добровольно признал свою зависимость от монголов [53, pp. 37–38].

Царь Давид подчинил себе все упомянутые земли и находится на расстоянии пяти дней пути от Багдада и на таком же расстоянии от Мосула. А передовое войско достигло земли грузин, которых оно победило и захватило 40 их крепостей по причине того, что они вступили в союз с сарацинами; несмотря на то, что они – христиане³⁰.

После этого царь Давид направил к халифу Багдада своих послов³¹, которые вошли в Багдад, неся над собой знамя с изображением креста. Сарацины спросили их: «Почему вы несете над собой крест, находясь в Багдаде (который называют по-сарацински Дар-эс-Салам, что значит в переводе «двор благоденствия») перед лицом сарацин?» Послы ответили им: «Наш господин, царь Давид, приказал нам войти в вашу землю только так и никаким другим образом. А если вы откажете, мы вернемся назад». Это было сообщено халифу, который сказал: «Да войдут они таким образом, каким пожелают». И как только они пришли к халифу, он почтительно встал, чтобы принять их, и посадил их рядом с собой. Эти послы стали говорить посредством переводчиков от имени своего господина: «Наш царь приветствует вас и указывает на то, что наш Яфелит (то есть патриарх) очень благоприятно отзывался о вас, говоря, что вы всегда были искренне настроены по отношению к христианам и почитали нашу церковь. Отчего он предоставил вам шестую часть земель, которые вы удерживаете, и пожелал, чтобы в Багдаде располагалась резиденция патриарха». Халиф сказал им: «Царь, силою Бога, подчинил себе так много земель, что не может лично присутствовать в каждой из них. Необходимо, чтобы он назначил в завоеванные земли представителей своей власти: смиренно молю поэтому, дабы он назначил меня своим представителем в этой земле. И я дам ему столько денег, сколько он пожелает». Послы сказали: «Мы пришли не для того, чтобы требовать денег, а поскольку мы узнали, что вы распорядились разрушить святой Иерусалим³². И мы принесли настолько много

³⁰ Первое крупное столкновение грузинских войск с монголами имело место между декабрем 1220 и февралем 1221 года. Сражение имело место либо в долине реки Котман, либо у реки Гардман, правого притока реки Шамхор-чай, которая впадает в Куру [20, pp. 54–56; 44, p. 171; 35, pp. 124–126; 46, p. 125; 22, s. 112; 7, p. 11; 9, pp. 94–95, 98; 2, s. 64–65; 10, s. 18; 14, pp. 310–311; 16, I, p. 294]. Перед тем как начать военные действия с монголами, грузинский король Георгий IV Лаша заключил военный союз с атабеком Тебриза Узбеком и султаном Хилата и Джазиры ал-Маликом ал-Ашрафом, что, по-видимому, вызвало порицание со стороны несторианского автора данного сообщения.

³¹ Согласно мамлюкскому хронисту аз-Захаби, Джебе и Субедей действительно послали своего представителя в Багдад, возможно, с целью разведать боеготовность военных сил халифа [38, p. 13].

³² Султан Дамаска ал-Малик ал-Му'аззам начал сносить фортификационные укрепления Иерусалима еще в 1218 году, но приостановил разрушение городских стен, возможно, по причине протеста со стороны грузинского правителя. Однако в октябре 1220 года укрепления Иерусалима были полностью

денег, чтобы отстроить его стены из золота и серебра». Он предложил послам подарком ценностью в 100 тысяч бизантов, но они не захотели их принять.

Когда же царь Давид достиг земли, которую называют Казвин и которую он себе подчинил, то он оставил там представителя своей власти с небольшим числом его приближенных. Но после того, как он оставил эту землю за своей спиной, люди того города убили представителя царя вместе с членами его семьи. Когда царь узнал о случившемся, он направил часть своего народа для осады той земли. И они осаждали ее 6 дней. Ночью же седьмого дня обрушились три башни и шесть локтей стены упомянутого города. И, ворвавшись в упомянутый город, христиане убили в нем 80 тысяч воинов³³.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бартольд В.В. Сочинения в 9 томах. М.: Изд-во «Наука», 1963–1977.
2. Бунятов З.М. Государство Атабеков Азербайджана: 1136–1225 годы. Баку: Изд-во Элм, 1978. 136 с.
3. Бунятов З.М. Избранные сочинения в 3-х томах. Т. 3. Государство хорезмшахов-ануштегинидов: 1097–1231 гг. / Агаева Э.Р. и др. (ред.). Баку: Изд-во Элм, 1999. 376 с.
4. Книга Марко Поло / Магидович И.П., Минаев И.П. (ред.). М.: Географгиз, 1955. 376 с.
5. Усманов М. Реформы и Яса Чингиз-хана // История Татар с древнейших времен в семи томах. Том III. Улус Джучи (Золотая Орда). XIII – сере-

снесены по приказу того же правителя Дамаска [32, lxxx, pp. 322–325; 52, p. 12; 50, pp. 313–314; 45, p. 180; 57, p. 422].

³³ Последний абзац, очевидно, является добавлением к основному тексту, возможно основанным на совсем недавно полученных известиях (53, p. 51, nota 28). Монголы подошли к Хамадану осенью 1220 года и приняли добровольную капитуляцию от его правителя, Саида Мажд ад-Дина Ала ал'-Даулы, оставив в городе шахну, то есть представителя монгольской власти. Далее монголы двинулись на Казвин, где, в отличие от Хамадана, они встретили ожесточенное сопротивление и взяли город штурмом. После этого тумены Субедея и Джебе удалились в Азербайджан [35, pp. 124–126; 39, p. 121; 14, pp. 310–311; 16, I, p. 294, II, p. 111].

Поэтому очевидно, что автор данного сообщения путает Казвин с Хамаданом [53, p. 38], поскольку именно жители Хамадана, не пострадавшие во время первого появления монголов, подняли восстание после их удаления и убили монгольского шахну. Репрессии монголов не заставили себя долго ждать: тумены Субедея и Джебе вернулись на юг после разгрома грузинских войск и взяли штурмом Хамадан незадолго до написания письма, то есть до 18 апреля 1221 года [35, pp. 124–126; 46, p. 125; 7, p. 11; 51, p. 145; 9, p. 98, 2, с. 65; 14, pp. 310–311, 16, I, p. 294].

Несмотря на ошибку в названии города, данное сообщение имеет важное значение для уточнения даты завоевания Хамадана, опровергая встречающиеся в современных исследованиях утверждения о том, что штурм Хамадана имел место в августе или сентябре 1221 года [20, p. 56; 56, pp. 258–259, 272].

дина XV в. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2009, с. 97–110.

6. Хенниг Р. Неведомые земли. Т. 1–4 / Краснокутская Е.К., Райхштейн А.Д. (ред.). М.: Издательство иностранной литературы, 1961.

7. Allsen T.T. Mongols and North Caucasia // *Archivum Eurasiae Medii Aevi*. Vol. 7. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 1987–1991, pp. 5–40.

8. Barber M., Bate K. Letters from the East. Crusaders, Pilgrims and Settlers in the 12th–13th centuries. Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2010. 188 p.

9. Bedrosian R. The Turco-Mongol Invasions and the Lords of Armenia in the 13th–14th centuries. Ph.D. Dissertation. Columbia University, New York, 1979. 312 p.

10. Bezzola G.A. Die Mongolen in abendländischer Sicht (1220–1270): ein Beitrag zur Frage der Völkerbegegnungen. Bern: Francke Verlag, 1974. 251 p.

11. Biran M. “Like a Mighty Wall”: The Armies of the Qara Khitai // *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*. Vol. 25. Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, Institute of Asian and African Studies, 2001, pp. 44–91.

12. Bird J.L. Crusade and Conversion after the Fourth Lateran Council (1215): Oliver of Paderborn and James of Vitry’s Missions to Muslims Reconsidered // *Essays in Medieval Studies*. Vol. 21/1. Chicago: Illinois Medieval Association; Morgantown, WV: West Virginia University Press, 2005, pp. 23–47.

13. Bosworth C.E. The Political and Dynastic History of the Iranian World (A.D. 1000–1217) // *The Cambridge History of Iran*. Vol. 5. The Saljuq and Mongol Periods / Boyle J.A. (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 1968, pp. 1–202.

14. Boyle J.A. Dynastic and Political History of the Il-Khans // *The Cambridge History of Iran*. Vol. 5. The Saljuq and Mongol Periods / Boyle J.A. (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 1968, pp. 303–421.

15. Boyle J.A. The Capture of Isfahan by the Mongols // *Atti del Convegno Internazionale sul tema: La Persia nel Medioevo* (Roma, 31 marzo – 5 aprile 1970). Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1971, pp. 331–336.

16. Bretschneider E. Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources: Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th century. 2 Vols. New York: Barnes & Noble, 1967.

17. Brincken A.-D. von den. Die “Nationes Christianorum orientaliū” im Verständnis der lateinischen Historiographie von der Mitte des 12. bis in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts. Köln, Wien: Böhlau Verlag, 1973. 551 s.

18. Claverie P.-V. Honorius III et l’Orient (1216–1227). Étude et publication de sources inédites des Archives vaticanes (ASV). Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2013. 502 p.

19. Cohn N. The Pursuit of the Millennium. Revolutionary Millenarians and Mystical Anarchists of the Middle Ages. London: Paladin Books, 1970. 412 p.

20. Dashdondog B. The Mongol Conquerors in Armenia // *Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit* / Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). Wiesbaden: Reichert Verlag, 2012, pp. 53–82.

21. *Epistolae saeculi XIII e regestis pontificum romanorum selectae*. Bd. I. Pertz G.H., Rodenberg K. (eds.). Berolini: Monumenta Germaniae Historica, 1883. 786 p.

22. *Göckenjan H.* Frühe Nachrichten über Zentralasien und die Seidenstrassen in der "Relatio de Davide rege" // Ural-Altäische Jahrbücher. Internationale Zeitschrift für uralische und altaische Forschung. Neue Folge. Band 8. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1988, s. 99–124.

23. *Gosman M.* La légende du prêtre Jean et la propagande auprès des croisés devant Damiette (1218–1221) // La croisade: réalités et fictions. Actes du Colloque d'Amiens 18–22 mars 1987 / Buschinger D. (ed.). Göppingen: Kümmerle Verlag, 1989, pp. 133–142.

24. *Grousset R.* L'Empire des Steppes. Attila. Gengis-khan. Tamerlan. Paris: Payot, 1965. 620 p.

25. *Hamilton B.* Continental Drift: Prester John's Progress through the Indies // Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996, pp. 237–269.

26. *Hoogeweg H.* Die Schriften des Kölner Domscholasters, späteren Bischofs von Paderborn und Kardinal-Bischofs von S. Sabina, Oliverus. Tübingen: Litterarischer Verein in Stuttgart, 1894. 352 s.

27. *Huygens R.B.C.* Lettres de Jacques de Vitry (1160/1170 – 1240) évêque de Saint-Jean-d'Acre. Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 1960. 166 p.

28. *Jackson P.* Prester John Redivivus: A Review Article // Journal of the Royal Asiatic Society. Vol. 3. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1997, pp. 425–432.

29. *Jackson P.* Mongols and the Faith of the Conquered // Mongols, Turks, and Others. Eurasian Nomads and the Sedentary World / Amitai R., Biran M. (eds.). Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2005. pp. 245–290.

30. *Jackson P.* The Mongols and the West, 1221–1410. Harlow, UK: Pearson Longman Publishing, 2005. 414 p.

31. *Jackson P.* World-Conquest and Local Accommodation: Threat and Blandishment in Mongol Diplomacy // History and Historiography of Post-Mongol Central Asia and the Middle East: Studies in Honor of John E. Woods / Woods J.E., Pfeiffer J., Quinn Sh.A., Tucker E. (eds.). Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 2006, pp. 3–22.

32. *Jacques de Vitry.* Histoire orientale = Historia Orientalis / Donnadieu J. (ed.). Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2008. 547 p.

33. *Jacques de Vitry.* Lettres de la Cinquième Croisade, texte latin établi par R.B.C. Huygens / Duchet-Suchaux G. (ed.). Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 1998. 229 p.

34. *Juvainī 'Atā Malik.* Gengis Khan il conquistatore del mondo / Scarcia G.R. (ed.). Milano: Arnoldo Mondadori Editore, 1991. 725 p.

35. *Lane G.* Daily Life in the Mongol Empire. Indianapolis, Ind.: Hackett, 2009. 312 p.

36. *Larner J.* Marco Polo and the Discovery of the World. New Haven and London: Yale University Press, 1999. 250 p.

37. *Marco Polo.* Milione: versione toscana del Trecento / Bertolucci Pizzorusso V., Cardona G.R. (eds.). Milano: Adelphi Edizioni, 1994. 761 p.

38. *May T.* Chormaqan Noyan: The First Mongol Military Governor in the Middle East. Master's Thesis. Indiana University, 1996. 98 p.

39. *May T.* The Mongol Art of War. Chinggis Khan and the Mongol Military System. Yardley: Westholm, 2007. 214 p.
40. *Menache S.* Tartars, Jews, Saracens and the Jewish-Mongol Plot of 1241 // Travellers, Intellectuals, and the World beyond Medieval Europe / Muldoon J. (ed.). Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2010, pp. 247–269.
41. *Morgan D.O.* Prester John and the Mongols // Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes / Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996, pp. 159–170.
42. *O'Doherty M.* The Indies and the Medieval West. Thought, Report, Imagination. Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2013. 377 p.
43. *Phillips J.R.S.* The Medieval Expansion of Europe. Oxford, New York: Oxford University Press, 1988. 303 p.
44. *Pogossian Z.* Armenians, Mongols and the End of Times: An Overview of 13th Century Sources // Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit / Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). Wiesbaden: Reichert Verlag, 2012, pp. 169–198.
45. *Powell J.A.* Anatomy of a Crusade, 1213–1221. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 1986. 287 p.
46. *Publici L.* Dal Caucaso al Mar d'Azov. L'impatto dell'invasione mongola in Caucasia fra nomadismo e società sedentaria (1204–1295). Firenze: Firenze University Press, 2007. 254 p.
47. *Rachewiltz I. de.* Papal Envoys to the Great Khan. London: Faber & Faber, 1971. 230 p.
48. *Rachewiltz I. de.* The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century. 2 Vols. Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 2004.
49. *Richard J.* L'Extrême Orient légendaire au Moyen Âge: Roi David et Prêtre Jean // Annales d'Éthiopie. Vol. 2. Paris: Centre Français d'Études Éthiopiennes, 1957, pp. 225–244.
50. *Richard J.* Histoire des croisades. Paris: Librairie Arthème Fayard, 1996. 544 p.
51. *Richard J.* The Relatio de Davide as a Source for Mongol History and the Legend of Prester John. *Prester John, the Mongols, and the Ten Lost Tribes.* Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996, pp. 139–158.
52. *Richard J.* La croisade: l'évolution des conceptions et des stratégies // From Clermont to Jerusalem. The Crusades and Crusader Societies, 1095–1500. Selected Proceedings of the International Medieval Congress, University of Leeds, 10–13 July 1995 / Murray A.V. (ed.). Turnhout, Belgium: Brepols Publ., 1998, pp. 3–25.
53. *Richard J.* Au-delà de la Perse et de l'Arménie. L'Orient latin et la découverte de l'Asie intérieure. Quelques textes inégalement connus aux origines de l'alliance entre Francs et Mongols, 1145–1262. Turnhout, Belgium: Brepols Publ., 2005. 218 p.
54. *Roux J.-P.* Histoire de l'empire Mongol. Paris: Librairie Arthème Fayard, 1993. 597 p.
55. *Sinor D.* Western Information on the Kitans and Some Related Questions // Journal of the American Oriental Society. Vol. 115/2. New Haven, American Oriental Society, 1995, pp. 262–269.

56. *Tvaradze A.* Der Westfeldzug von 1219–1221: Die “Mongolenerwartung” im Kreuzfahrerlager von Damiette und im christlichen Kaukasus. Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit / Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). Wiesbaden, Reichert Verlag, 2012, pp. 251–307.

57. *Van Cleve T.C.* The Fifth Crusade // A History of the Crusades. Vol. II. The Later Crusades, 1189–1311 / Setton K.M., Wolff R.L., Hazard H.W. (eds.). Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press, 1969, pp. 376–428.

58. *Zarncke F.* Der Priester Johannes. Abhandlungen der Philologisch-Historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Bd. 8/1. Leipzig: S. Hirzel, 1876.

Сведения об авторе: Роман Хаутала – старший научный сотрудник Центра исследований истории Золотой Орды им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ; исследователь на историческом отделении гуманитарного факультета Университета Оулу, Ph.D. (история) (90014, ул. Пентти Кайтера, д. 1, Оулу, Финляндия); virisequisque@hotmail.com

**HISTORY OF THE DEEDS OF DAVID, KING OF THE INDIES (1221):
LATIN TEXT, RUSSIAN TRANSLATION, AND COMMENTARIES**

Roman Hautala

*(Sh.Marjani Institute of History,
Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan)*

This article contains the Latin text, its translation into Russian, and commentaries to the so-called “History of the Deeds of David, King of the Indies” contained in the seventh letter of the Catholic Archbishop of Acre, Jacques de Vitry, sent to the West 18th April, 1221. The “History of David” represents the most comprehensive version of the reports, which began to circulate in the Egyptian camp of the V Crusade’s participants starting from January–February 1221. These reports contained mixed description of the military campaigns of Khwarezmshah Ala ad-Din Muhammad II, Naiman khan Kuchlug, and Genghis Khan. Military operations of the last two historical figures were presented as victorious military campaign of the Christian “king David” and, therefore, of a potential ally of the Crusaders.

According to Jacques de Vitry, the “History of David” was translated into Latin from the Arabic language after it had been delivered to the Prince of Antioch Bohemond IV by his spies in Muslim countries.

Anticipating the text of “History”, Jacques de Vitry reports that the Sultan of al-Jazira, al-Malik al-Ashraf, was unable to send his troops against the Crusaders in connection with the appearance of an unexpected military threat on the eastern borders of his possessions. It is obvious that under this threat the Archbishop of Acre had in mind the emergence of the Mongol troops in Iraq at the end of 1220. According to Jacques de Vitry, the appearance of these reports in the Crusader camp of Damietta had a direct influence on the course of the Fifth Crusade. Cru-

saders in Damietta noticeably heartened after had learning of the advance of “king David” in the Middle East along with encouraging news about the impending arrival in Egypt of the Emperor Frederick II. Under the influence of these reports and after the arrival of reinforcements of the Bavarian Duke Ludwig I, the papal legate Pelagius made the fateful decision to march on Cairo, which led both to the complete defeat of the Crusaders in August 1221 and the end of the Fifth Crusade.

Keywords: Fifth Crusade, western expansion of the Mongols, Nestorian documents, Latin sources, first Western information about the Mongols.

REFERENCES

1. Bartol'd V.V. *Sochineniya v 9 tomakh* [Selected Works in 9 volumes]. Moscow, Nauka Publ., 1963–1977.
2. Buniyatov Z.M. *Gosudarstvo Atabekov Azerbaydzhana: 1136–1225 gody* [The State of Atabegs of Azerbaijan: 1136–1225]. Baku, Elm Publ., 1978. 136 p.
3. Buniyatov Z.M. *Izbrannye sochineniya v 3-kh tomakh*. Vol. 3. *Gosudarstvo khorezmshakhov-anushteginidov: 1097–1231 gg.* [Selected Works in 3 volumes. Vol. 3. The State of Khwarezmshahs-Anushteginids: 1097–1231] Agaeva E.R. et al. (ed.). Baku, Elm Publ., 1999. 376 p.
4. *Kniga Marko Polo* [Book of Marco Polo]. Magidovich I.P., Minaev I.P. (ed.). Moscow, Geografiz, 1955. 376 p.
5. Usmanov M. Reformy i Yasa Chingiz-khana [The Reforms and Yasa of Genghis Khan]. *Istoriya Tatar s drevneyshikh vremen v semi tomakh*. Tom III. *Ulus Dzhuchi (Zolotaya Orda). XIII – seredina XV v.* [The Tatar History from Ancient Times in seven volumes. Vol. 3. The Ulus of Jochi (Golden Horde). 13th – middle of the 15th centuries]. Kazan, Sh. Marjani Institute of History of Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, 2009, pp. 97–110.
6. Hennig R. *Nevedomye zemli* [Terrae Incognitae]. Vol. 1–4. Krasnokutskaya E.K., Raykhshteyn A.D. (ed.). Moscow, Inostrannaya literatura Publ., 1961.
7. Allsen T.T. Mongols and North Caucasia. *Archivum Eurasiae Medii Aevi*. Vol. 7. Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 1987–1991, pp. 5–40.
8. Barber M., Bate K. *Letters from the East. Crusaders, Pilgrims and Settlers in the 12th–13th centuries*. Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publ., 2010. 188 p.
9. Bedrosian R. *The Turco-Mongol Invasions and the Lords of Armenia in the 13th–14th centuries*. Ph.D. Dissertation. Columbia University, New York, 1979. 312 p.
10. Bezzola G.A. *Die Mongolen in abendländischer Sicht (1220–1270): ein Beitrag zur Frage der Völkerbegegnungen*. Bern, Francke Verlag, 1974. 251 p.
11. Biran M. “Like a Mighty Wall”: The Armies of the Qara Khitai. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*. Vol. 25. Jerusalem, Hebrew University of Jerusalem, Institute of Asian and African Studies, 2001, pp. 44–91.
12. Bird J.L. Crusade and Conversion after the Fourth Lateran Council (1215): Oliver of Paderborn and James of Vitry’s Missions to Muslims Reconsidered. *Essays in Medieval Studies*. Vol. 21/1. Chicago: Illinois Medieval Association; Morgantown, WV: West Virginia University Publ., 2005, pp. 23–47.
13. Bosworth C.E. The Political and Dynastic History of the Iranian World (A.D. 1000–1217). *The Cambridge History of Iran*. Vol. 5. *The Saljuq and Mon-*

gol Periods. Boyle J.A. (ed.). Cambridge, Cambridge University Publ., 1968, pp. 1–202.

14. Boyle J.A. Dynastic and Political History of the Il-Khans. *The Cambridge History of Iran*. Vol. 5. *The Saljuq and Mongol Periods*. Boyle J.A. (ed.). Cambridge, Cambridge University Publ., 1968, pp. 303–421.

15. Boyle J.A. The Capture of Isfahan by the Mongols. *Atti del Convegno Internazionale sul tema: La Persia nel Medioevo (Roma, 31 marzo – 5 aprile 1970)*. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1971, pp. 331–336.

16. Bretschneider E. *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources: Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th century*. 2 Vols. New York, Barnes & Noble, 1967.

17. Brincken A.-D. von den. *Die "Nationes Christianorum orientaliu" im Verständnis der lateinischen Historiographie von der Mitte des 12. bis in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts*. Köln, Wien, Böhlau Verlag, 1973. 551 p.

18. Claverie P.-V. *Honorius III et l'Orient (1216–1227). Étude et publication de sources inédites des Archives vaticanes (ASV)*. Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2013. 502 p.

19. Cohn N. *The Pursuit of the Millennium. Revolutionary Millenarians and Mystical Anarchists of the Middle Ages*. London, Paladin Books, 1970. 412 p.

20. Dashdondog B. The Mongol Conquerors in Armeina. *Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit*. Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). Wiesbaden, Reichert Verlag, 2012, pp. 53–82.

21. *Epistolae saeculi XIII e regestis pontificum romanorum selectae*. Bd. I. Pertz G.H., Rodenberg K. (eds.). Berolini: Monumenta Germaniae Historica, 1883. 786 p.

22. Göckenjan H. Frühe Nachrichten über Zentralasien und die Seidenstrassen in der "Relatio de Davide rege". *Ural-Altäische Jahrbucher. Internationale Zeitschrift für uralische und altaische Forschung. Neue Folge*. Band 8. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1988, pp. 99–124.

23. Gosman M. La légende du prêtre Jean et la propagande auprès des croisés devant Damiette (1218–1221). *La croisade: realites et fictions. Actes du Colloque d'Amiens 18–22 mars 1987*. Buschinger D. (ed.). Göppingen, Kümmerle Verlag, 1989, pp. 133–142.

24. Grousset R. *L'Empire des Steppes. Attila. Gengis-khan. Tamerlan*. Paris, Payot, 1965. 620 p.

25. Hamilton B. Continental Drift: Prester John's Progress through the Indies. *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*. Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996, pp. 237–269.

26. Hoogeweg H. *Die Schriften des Kölner Domscholasters, späteren Bischofs von Paderborn und Kardinal-Bischofs von S. Sabina, Oliverus*. Tübingen, Litterarischer Verein in Stuttgart, 1894. 352 p.

27. Huygens R.B.C. *Lettres de Jacques de Vitry (1160/1170 – 1240) évêque de Saint-Jean-d'Acre*. Leiden, the Netherlands: Brill Academic Publishers, 1960. 166 p.

28. Jackson P. Prester John Redivivus: A Review Article. *Journal of the Royal Asiatic Society*. Vol. 3. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1997, pp. 425–432.

29. Jackson P. Mongols and the Faith of the Conquered. *Mongols, Turks, and Others. Eurasian Nomads and the Sedentary World*. Amitai R., Biran M. (eds.). Leiden, the Netherlands; Boston, MA: Brill Academic Publishers, 2005, pp. 245–290.
30. Jackson P. *The Mongols and the West, 1221–1410*. Harlow, UK: Pearson Longman Publ., 2005. 414 p.
31. Jackson P. World-Conquest and Local Accommodation: Threat and Blandishment in Mongol Diplomacy. *History and Historiography of Post-Mongol Central Asia and the Middle East: Studies in Honor of John E. Woods*. Woods J.E., Pfeiffer J., Quinn Sh.A., Tucker E. (eds.). Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 2006, pp. 3–22.
32. Jacques de Vitry. *Histoire orientale = Historia Orientalis*. Donnadieu J. (ed.). Turnhout, Belgium, Brepols Publishers, 2008. 547 p.
33. Jacques de Vitry. *Lettres de la Cinquième Croisade, texte latin établi par R.B.C. Huygens*. Duchet-Suchaux G. (ed.). Turnhout, Belgium, Brepols Publishers, 1998. 229 p.
34. Juvainī ‘Atā Malik. *Gengis Khan il conquistatore del mondo*. Scarcia G.R. (ed.). Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1991. 725 p.
35. Lane G. *Daily Life in the Mongol Empire*. Indianapolis, Ind.: Hackett, 2009. 312 p.
36. Larner J. *Marco Polo and the Discovery of the World*. New Haven and London, Yale University Publ., 1999. 250 p.
37. Marco Polo. *Milione: versione toscana del Trecento*. Bertolucci Pizzorusso V., Cardona G.R. (eds.). Milano, Adelphi Edizioni, 1994. 761 p.
38. May T. *Chormaqan Noyan: The First Mongol Military Governor in the Middle East*. Master’s Thesis. Indiana University Publ., 1996. 98 p.
39. May T. *The Mongol Art of War. Chinggis Khan and the Mongol Military System*. Yardley, Westholm, 2007. 214 p.
40. Menache S. Tartars, Jews, Saracens and the Jewish-Mongol Plot of 1241. *Travellers, Intellectuals, and the World beyond Medieval Europe*. Muldoon J. (ed.). Farnham, UK; Burlington, VT: Ashgate Publishing, 2010, pp. 247–269.
41. Morgan D.O. Prester John and the Mongols. *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*. Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996, pp. 159–170.
42. O’Doherty M. *The Indies and the Medieval West. Thought, Report, Imagination*. Turnhout, Belgium, Brepols Publishers, 2013. 377 p.
43. Phillips J.R.S. *The Medieval Expansion of Europe*. Oxford, New York, Oxford University Publ., 1988. 303 p.
44. Pogossian Z. Armenians, Mongols and the End of Times: An Overview of 13th Century Sources. *Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit*. Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). Wiesbaden, Reichert Verlag, 2012, pp. 169–198.
45. Powell J.A. *Anatomy of a Crusade, 1213–1221*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Publ., 1986. 287 p.
46. Pubblici L. *Dal Caucaso al Mar d’Azov. L’impatto dell’invasione mongola in Caucasia fra nomadismo e società sedentaria (1204–1295)*. Firenze, Firenze University Publ., 2007. 254 p.
47. Rachewiltz I. de. *Papal Envoys to the Great Khan*. London: Faber & Faber, 1971. 230 p.

48. Rachewiltz I. de. *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*. 2 Vols. Leiden, the Netherlands, Brill Academic Publ., 2004.

49. Richard J. L'Extrême Orient légendaire au Moyen Âge: Roi David et Prêtre Jean. *Annales d'Éthiopie*. Vol. 2. Paris, Centre Français d'Études Éthiopiennes, 1957, pp. 225–244.

50. Richard J. *Histoire des croisades*. Paris: Librairie Arthème Fayard, 1996. 544 p.

51. Richard J. The Relatio de Davide as a Source for Mongol History and the Legend of Prester John. *Prester John, the Mongols, and the Ten Lost Tribes*. Beckingham Ch.F., Hamilton B. (eds.). Aldershot, UK; Burlington, VT: Ashgate/Variorum, 1996, pp. 139–158.

52. Richard J. La croisade: l'évolution des conceptions et des stratégies. *From Clermont to Jerusalem. The Crusades and Crusader Societies, 1095–1500. Selected Proceedings of the International Medieval Congress, University of Leeds, 10–13 July 1995*. Murray A.V. (ed.). Turnhout, Belgium, Brepols Publ., 1998, pp. 3–25.

53. Richard J. *Au-delà de la Perse et de l'Arménie. L'Orient latin et la découverte de l'Asie intérieure. Quelques textes inégalement connus aux origines de l'alliance entre Francs et Mongols, 1145–1262*. Turnhout, Belgium, Brepols Publ., 2005. 218 p.

54. Roux J.-P. *Histoire de l'empire Mongol*. Paris, Librairie Arthème Fayard, 1993. 597 p.

55. Sinor D. Western Information on the Kitans and Some Related Questions. *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 115/2. New Haven, American Oriental Society, 1995, pp. 262–269.

56. Tvaradze A. Der Westfeldzug von 1219–1221: Die “Mongolenerwartung” im Kreuzfahrerlager von Damiette und im christlichen Kaukasus. *Caucasus during the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit*. Tübach J., Vashalomidze S.G., Zimmer M. (eds.). Wiesbaden, Reichert Verlag, 2012, pp. 251–307.

57. Van Cleve T.C. The Fifth Crusade. *A History of the Crusades*. Vol. II. *The Later Crusades, 1189–1311*. Setton K.M., Wolff R.L., Hazard H.W. (eds.). Madison, Wisc, University of Wisconsin Publ., 1969, pp. 376–428.

58. Zarncke F. Der Priester Johannes. *Abhandlungen der Philologisch-Historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*. Bd. 8/1. Leipzig: S. Hirzel, 1876.

About the author: Roman Hautala – Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde History, Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan; Postdoctoral researcher, Historical branch at the Faculty of Humanities, University of Oulu, Ph.D. (History) (90014, Pentti Kaiteran st., 1, Oulu, Finland); virisequisque@hotmail.com